

EUROPOS SUTARTIES DĖL TEISINĖS PAGALBOS PRAŠYMŲ PERDAVIMO PAPILDOMAS PROTOKOLAS

2001 m. spalio 4 d., Maskva

Ši Protokola pasirašiusios Europos Tarybos valstybės narės ir kitos 1977 m. sausio 27 d. Strasbure pateiktos pasirašyti Europos sutarties dėl teisinės pagalbos prašymų perdavimo (toliau – Sutartis) Šalys,

pažymėdamos Sutarties, kaip veiksmingos teisinės sistemos teisinės pagalbos prašymams perduoti Europos mastu, tobulinima ir įgyvendinima,

manydam os, kad deretu pašalinti užsienyje esamas civilinio proceso kliūtis ir leisti nepasiturintiems asmenims lengviau naudotis savo teisėmis užsienyje,

noredamos padaryti Sutartį veiksmingesne ir papildyti ją tam tikrais aspektais, ypač tais klausimais, kurie siejasi su centrinių institucijų savitarpio pagalba ir teisininku bei teisinės pagalbos prašytoju bendravimu,

atsižvelgdamos I Rezoliucija (76) 5 dėl teisinės pagalbos civilinėse, komercinėse ir administracinėse bylose,

atsižvelgdamos I Rekomendacija Nr. R (99) 6 dėl geresnio Europos sutarties dėl teisinės pagalbos prašymų perdavimo praktinio taikymo,

atsižvelgdamos I Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos 6 straipsnį ir pabrėždamos, jog būtina, kad teisinės pagalbos prašytojai su savo teisininkais galėtų bendrauti ne tik teismuose, bet ir prieš pradėdant teismo procesą,

s u s i t a r e :

1 straipsnis

Tikslas ir savoka

1. Šio Protokolo tikslas – tarp Protokolo Šalių tam tikrais aspektais pakeisti ir papildyti Sutarties nuostatas.
2. Sutartyje ir šiame Protokole „prašomoji Šalis“ – bet kuri Šalis, pagal Sutarties ir šio Protokolo nuostatas iš kitos Šalies gavusi teisinės pagalbos prašymą.

2 straipsnis

Šalių bendradarbiavimas

1. Šalys įsipareigoja skubiai teikti viena kitai kuo didesnę savitarpio pagalbą dėl teisinės pagalbos prašymų civilinėse, komercinėse ar administracinėse bylose, kurie priklauso prašomosios Šalies kompetentingų institucijų jurisdikcijai.
2. Atsižvelgdama I Sutarties nuostatas, prašomoji Šalis neatmeta pagal Sutartį pateiktą prašymą, neapsvarsciusi ju iš esmės, bet kuo veiksmingiausiai nagrineja juos pagal vidaus tvarką, kuri gali apimti sieklį gauti papildomos informacijos.

3 straipsnis

Teisininku ir prašytoju bendravimas

1. Prašomoji Šalis:

- a) užtikrina, kad atstovauti tokiems prašytojams paskirti teisininkai su šiais prašytojais bendrautu jiems lengvai suprantama kalba, arba
- b) užtikrina, kad būtų padengtos teisininku ir prašytoju tarpusavio bendravimo vertimo raštu ir (arba) žodžiu išlaidos.

2. Tais atvejais, kai šio straipsnio 1 dalies nelmanoma praktiškai taikyti, prašomoji Šalis pasirupina atitinkamomis priemonėmis, užtikrinančiomis veiksminga teisininku ir prašytoju bendravimą.

3. Teisines pagalbos prašymams pagal Sutartį ir šį Protokola perduoti naudojamame blanke nurodomos prašytoju lengvai suprantamos kalbos.

4 straipsnis

Procedūros veiksmingumas

Kiekviena Šalis prašymus išnagrineja per protingą laikotarpį ir reikalauja, kad centrinės priimančios institucijos:

- a) patvirtintu prašymo gavimu;
- b) perduodant institucijai praneštą dėl prašymo priimtus sprendimus;
- c) imtusi visu reikiamu priemoniu, užtikrinančiu, kad, kai tik lmanoma, jei buvo pateikta visa reikalinga medžiaga, pirmosios instancijos sprendimas dėl visu prašymu būtų priimtas per šešis mėnesius;
- d) praėjus šešiesiems mėnesiams nuo viso prašymo gavimo dienos, jei sprendimas dar nėra priimtas, centrinėms perduodančioms institucijoms išsamiau praneštą apie prašymo nagrinėjimo eigą ir sunkumus, trunkančius priimti sprendimą.

5 straipsnis

Sutikimo būti saistomoms pareiškimas

1. Šis Protokolas teikiamas pasirašyti Sutartį pasirašiusioms valstybėms, kurios savo sutikimą būti jo saistomos gali pareikšti arba:

- a) šį Protokola pasirašydamos be ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo išlygos, arba
- b) pasirašydamos su ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo išlyga ir vėliau jį ratifikuodamos, primdamos ar patvirtindamos.

2. Valstybė negali pasirašyti šio Protokolo be ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo išlygos nei deponuoti ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo dokumento, jeigu ji dar nėra deponavusi arba tuo pat metu nedeponuoja Sutarties ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo dokumento.

3. Ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.

6 straipsnis

Isigaliojimas

1. Šis Protokolas Isigalioja pirmąją mėnesio dieną po trijų mėnesių, kai dvi Europos Tarybos valstybės narės pareiškia savo sutikimą būti Protokolo saistomos pagal 5 straipsnio nuostatas.

2. Kiekvienai valstybei, kuri vėliau pareiškia sutinkanti būti šio Protokolo saistoma, jis įsigalioja pirmąją mėnesio dieną po trijų mėnesių nuo pasirašymo be ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo išlygos dienos arba nuo savo ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumento deponavimo dienos.

7 straipsnis

Prisijungimas

1. Šiam Protokolui įsigaliojus, kiekviena valstybė, kuri yra prisijungusi prie Sutarties, gali prisijungti ir prie Protokolo.
2. Prisijungiama Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui deponuojant prisijungimo dokumentą, kuris įsigalioja pirmąją mėnesio dieną po trijų mėnesių nuo jo deponavimo dienos.

8 straipsnis

Išlygos

Jokiu išlygu dėl jokios šio Protokolo nuostatos negali būti daroma.

9 straipsnis

Taikymas teritorijoms

1. Kiekviena valstybė pasirašydama arba deponuodama savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentą gali nurodyti teritoriją ar teritorijas, kurioms šis Protokolas taikomas.
2. Tokiai teritorijai Protokolas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną po trijų mėnesių nuo tos dienos, kai Europos Tarybos Generalinis Sekretorius gauna tokią pareiškimą.
3. Kiekvienas pareiškimas pagal šio straipsnio pirmosios dalis kiekvienai jame nurodytai teritorijai Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui adresuotu pranešimu gali būti atšauktas. Atšaukimas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną po trijų mėnesių nuo tos dienos, kai Generalinis Sekretorius gauna tokią pranešimą.

10 straipsnis

Denonsavimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui adresuotu pranešimu gali šį Protokola tiek, kiek ji yra su juo susijusi, denonsuoti.
2. Toks denonsavimas įsigalioja praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai Generalinis Sekretorius gauna tą pranešimą.
3. Sutarties denonsavimas savaime reiškia šio Protokolo denonsavimą.

11 straipsnis

Pranešimai

Europos Tarybos Generalinis Sekretorius Europos Tarybos valstybėms narems ir kiekvienai prie šio Protokolo prisijungusiai valstybei praneša apie:

- a) kiekviena pasirašyma be ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo išlygos;
- b) kiekviena pasirašyma su ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo išlyga;
- c) kiekvieno ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumento deponavimą;
- d) kiekviena šio Protokolo įsigaliojimo pagal 5, 6 ir 7 straipsnius data;
- e) kiekviena pareiškima, gauta pagal 9 straipsnio nuostatas;
- f) kiekviena pranešima, gauta pagal 10 straipsnio nuostatas, ir denonsavimo įsigaliojimo data;
- g) kiekviena su šiuo Protokolu susijusi akta, pareiškima, pranešima ar informacija.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokola.

PRIIMTA 2001 m. spalio 4 d. Maskvoje angli ir prancūzų kalbomis. Abu tekstai yra autentiški ir vienu egzemplioriumi deponuojami Europos Tarybos archyvuose. Europos Tarybos Generalinis Sekretorius patvirtintas kopijas siuncia kiekvienai iš pasirašiusių ir prisijungusių valstybių.